

# あやせトウデイ

AYASE ngày nay

## Tiếng Việt

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりょう どうでいさくせいいんかい  
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Biên soạn & Phát hành: Ủy Ban phát hành tài liệu thông tin đa ngôn ngữ

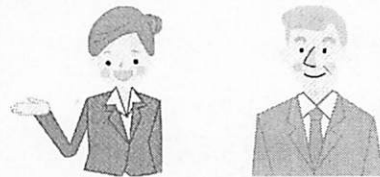
ざいりゅうかーど  
在留カードなどについて

### Về thẻ Cư Trú

がいこくじんとうろくしょうめいしょ  
「外国人登録証明書」が

Giấy chứng minh đăng lục ngoại kiều (Thẻ ngoại kiều)

かわります！  
Sẽ thay đổi



ざいりゅうかーど  
「在留カード」に

Sang Thẻ Cư Trú



へいせい ねん がつ にち げつ がいこくじんじゅうみん じゅうみんきほん  
■平成24年7月9日(月)に外国人住民の住民基本  
台帳制度が始まり、今までの外国人登録法は、廃止さ  
れます。

がいこくじんとうろくしょうめいしょ  
□外国人登録証明書が変わります。

がいこくじんとうろくしょうめいしょ ざいりゅうかーど とくべつ  
・外国人登録証明書が、「在留カード」又は「特別  
えいじゅうしゃしょうめいしょ か げんざい も がいこくじん  
永住者証明書」に変わります。現在お持ちの外国人  
とうろくしょうめいしょ とうぶん あいだ  
登録証明書は、当分の間使用できますので、すぐに  
へんこう ひつよう  
変更する必要はありません。

じゅうしょへんこう てつづ か  
□住所変更などの手続きが変わります。

がいこくじんじゅうみん かた じゅうみんひょう さくせい せたいぜんいん  
・外国人住民の方に住民票が作成されます。世帯全員  
じゅうみんひょう うつ はつこう しがい てんしゅつ  
の住民票の写しも発行できます。市外へ転出する  
ばあい げんじゅうしょ てんしゅつてつづ ひつよう  
場合、現住所の転出手続きが必要になります。

じゅうみんきほんだいちょうほう たいしゅうしゃ  
□住民基本台帳法の対象者

かげつ こ ざいりゅうしかく じゅうしょ ゆう がいこくじん  
・3カ月を超える在留資格と住所を有する外国人  
じゅうみん かた  
住民の方

かりじゅうみんひょう そうふ  
□仮住民票を送付しました。

へいせい ねん がつ にちじてん かりじゅうみんひょう きさいじこうつうち  
・平成24年5月7日時点の仮住民票記載事項通知を  
そうふ ないよう かくにん  
送付したので、内容を確認してください。

かりじゅうみんひょう しゅうせい ばあい かりじゅうみんひょう きさいじこう  
・仮住民票に修正がある場合、仮住民票記載事項  
つうち へんそう  
通知を返送してください。

ページつづ  
※2ページに続きます。

※ Xem tiếp theo trang 2

■ Từ thứ hai ngày 9 tháng 7 năm 2012, chế độ làm hộ khẩu cư trú cho cư dân ngoại kiều sẽ được bắt đầu và luật đăng ký ngoại kiều như hiện nay đang có sẽ được bãi bỏ.

□ Giấy (thẻ) chứng minh đăng lục ngoại kiều sẽ thay đổi.

・ Giấy (thẻ) chứng minh đăng lục ngoại kiều sẽ được thay đổi sang 「Thẻ cư trú」 hoặc 「Giấy chứng minh vĩnh trú đặc biệt」. Trong khoảng thời gian nhất định cho đến khi được cấp Thẻ cư trú, bạn vẫn có thể sử dụng Thẻ ngoại kiều hiện tại mà không cần phải lập tức làm thủ tục chuyển đổi ngay cũng không sao.

□ Thay đổi cách làm thủ tục khi chuyển đổi địa chỉ cư trú.

・ Quý vị ngoại quốc sẽ được làm Hộ khẩu trú dân. Khi cần thiết, cơ quan hành chính sẽ cấp bản sao Hộ khẩu trú dân cho tất cả những người cùng chung hộ. Khi đổi địa chỉ ra khỏi thị xã, bạn cần phải nộp thủ tục chuyển đi tại thị xã nơi địa chỉ hiện tại.

□ Luật hộ khẩu cơ sở trú dân dành cho những đối tượng:

・ Những quý vị cư dân ngoại quốc có địa chỉ và có tư cách cư trú trên 3 tháng.

□ Cơ quan hành chính đã gửi đến quý vị phiếu hộ khẩu trú dân tạm thời.

・ Vào thời điểm ngày 7 tháng 5 năm 2012 vừa qua, cơ quan hành chính đã gửi đến quý vị ngoại quốc bản thông báo hộ khẩu cư trú tạm có ghi các mục về thông tin cá nhân cần thiết, hãy xem kiểm lại nội dung được ghi chép trong phiếu thông báo đó.

・ Nếu nội dung được ghi trong phiếu làm hộ khẩu trú dân tạm có điều cần đính chính thì xin ghi sửa lại nội dung và trở hoàn lại cho bộ hành chính địa phương.

と あ と き にほんご かた ぼこくご しみんきょうどうか と あ  
問い合わせしたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。  
ぼこくご かいとう めーる かいとう たしゅうじかん  
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。Khi bạn muốn liên lạc thăm hỏi về một vấn đề nào đó, nhưng gặp phải khó khăn về ngôn ngữ (không hiểu tiếng Nhật). Bạn có thể gửi mail đến Ban Shimin Kyodoka bằng tiếng quốc gia mình. Sẽ được hồi âm (mail) bằng tiếng quốc gia của bạn. Tuy nhiên, chúng tôi cần phải tốn một khoảng thời gian để chuyển dịch.



■ 問い合わせ先

あやしやくしよしみんか にほんご たいおう  
□ 綾瀬市役所市民課 ※日本語のみ対応

へいじつ (平日8:30~17:00) でんわ 70-5621

あやしかいせいほうせんようこーるせんたー  
□ 綾瀬市改正法専用コールセンター

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご すべいんご  
※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、  
ポルトガル語で対応

へいじつ (平日8:30~17:00) がつ 14日 まで せつち

でんわ 電話 050-5814-7302

そうむしよほうほーむぺーじ  
□ 総務省ホームページ

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

そうむしよこーるせんたー  
□ 総務省コールセンター

へいじつ (平日8:30~17:30)

でんわ 電話 0570-066-630

( I P 電話・ P H S ・ 海外からは03-6301-1337)

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご すべいんご  
※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語、  
ポルトガル語で対応

ほうむしよほうほーむぺーじ  
□ 法務省ホームページ

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

ほうむしよがいこくじんざいりゅうそうごういんふおめーしょんせんたー  
□ 法務省外国人在留総合インフォメーションセンター

へいじつ (平日8:30~17:15)

でんわ 電話 0570-013904

( I P 電話・ P H S ・ 海外からは03-5796-7112)

にほんご えいご ちゅうごくご かんこくご すべいんご たいおう  
※日本語、英語、中国語、韓国語、スペイン語で対応

■ Nơi liên lạc hỏi đáp

□ Tòa thị chính , ban hành chính thị dân Ayase

※Đối ứng bằng tiếng Nhật

(ngày thường từ 8:30 ~ 17:00) Tel: 70-5621

□ Trung tâm đối ứng qua điện thoại chuyên môn về sửa đổi Luật của thị xã.

※ Có đối ứng bằng những thứ tiếng như : Tiếng

Nhật, tiếp Anh, tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn quốc, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha

(Được thiết lập đến ngày 14/8 · Ngày thường từ 8:30~17:00)  
Tel : 050-5814-7302

□ Trang web của Bộ tổng vụ (hành chính tổng hợp)

[http://www.soumu.go.jp/main\\_sosiki/jichi\\_gyousei/c-gyousei/zairyu.html](http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi_gyousei/c-gyousei/zairyu.html)

□ Điện thoại của Trung tâm Bộ tổng vụ

(ngày thường 8:30 ~ 17:30)

Tel: 0570-066-630(Điện thoại IP · PHS · Gọi từ nước ngoài 03-6301-1337)

※Hỏi đáp bằng những thứ tiếng như : Tiếng

Nhật, tiếp Anh, Tiếng Trung Quốc, tiếng Hàn Quốc, tiếng Tây Ban Nha và tiếng Bồ Đào Nha

□ Trang web của Bộ tư pháp

[http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact\\_1/index.html](http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/index.html)

□ Trung tâm thông tin tổng hợp về cư trú cho người ngoại quốc của Bộ tư pháp

(ngày thường 8:30 ~ 17:15) Tel : 0570-013904

(Điện thoại IP · PHS · Gọi từ nước ngoài 03-5796-7112)

※Đối ứng bằng Tiếng Nhật, tiếp Anh, Tiếng Trung

Quốc, tiếng Hàn Quốc và tiếng Tây Ban Nha.



しやくしよ かいしよみん たげんごじよほうしりよーなー かいせつ こーなー たげんご じよほうしりよー こくさいかんけい かんこうぶつ  
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、  
じゆう りよー  
自由に利用することができます。Tại sảnh thị dân tầng 1 của Tòa thị chính hiện đang mở quầy trưng bày thông tin về tài liệu đa ngôn ngữ. Tại đây có đề những thông tin về nhiều ngôn ngữ và tài liệu thông tin về quốc tế v.v...Bạn có thể tự do sử dụng.

あやせスポーツ公園に3施設がオープン!

Khai trương thêm 3 cơ sở tại Công viên thể thao Ayase!



テニスコート

Sân quần vợt



ソフトボール場

Bãi chơi softball



レストハウス

Nhà nghỉ giải lao



遊具広場

Quảng trường có dụng cụ vui chơi

5月よりあやせスポーツ公園にテニスコート、ソフトボール場、レストハウスなどがオープンしました。  
レストハウスは、スポーツ後のリフレッシュや交流の場として利用でき、窓口では施設予約も行っていきます(一部事務を除く)。利用するには、綾瀬市民スポーツセンター(電話76-9292)で団体登録をしてから施設を予約してください。

Từ tháng 5, công viên thể thao Ayase đã khai trương thêm những cơ sở mới như sân chơi quần vợt, bãi chơi softball, nhà nghỉ giải lao và quảng trường có dụng cụ vui chơi.

Nhà nghỉ giải lao là nơi để bạn giao lưu thư giãn cùng bạn bè sau giờ vận động v.v... bạn có thể đăng ký lấy hẹn khi cần sử dụng cơ sở tại quầy hướng dẫn. (loại trừ một số văn phòng).

Để được sử dụng, bạn phải đăng ký đoàn thể tại Trung tâm thể thao thị dân Ayase trước, rồi sau đó mới có thể tiến hành lấy hẹn sử dụng được. (Tel: 76-9292)

【団体登録の方法】

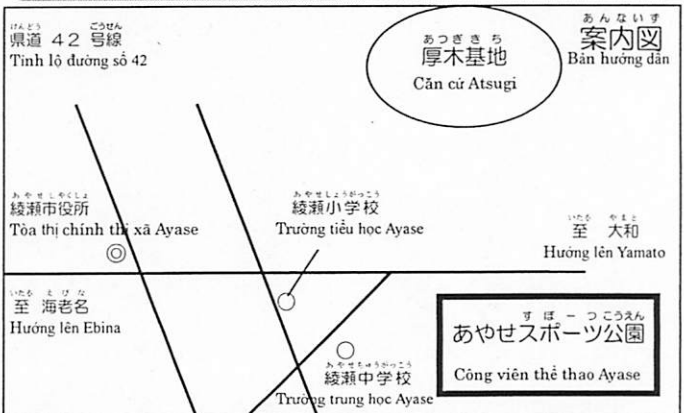
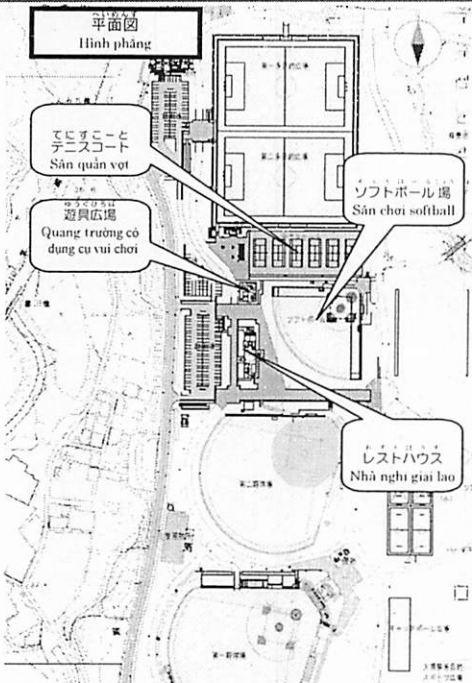
スポーツセンターに備え付けの「スポーツ施設利用団体登録申請書」に記入し、会員名簿を付けて、スポーツセンターへ直接、提出してください。

【Cách thức đăng ký đoàn thể】

Điền vào 「Đơn đăng ký đoàn thể sử dụng cơ sở thể thao」 có sẵn tại Trung tâm thể thao, kèm theo danh sách hội viên và nộp trực tiếp tại Trung tâm thể thao.

利用料金 (2時間)  
Phí sử dụng (2 tiếng đồng hồ)

	テニスコート Sân quần vợt	ソフトボール場 Bãi chơi softball
団体 (市民など) Đoàn thể (cư dân trong thị trấn...)	1,000円 1,000 yen	1,100円 1,100 yen
〃 (市外) Đoàn thể (ngoài thị trấn)	2,000円 2,000 yen	2,200円 2,200 yen
個人 (市民大人) Cá nhân (người lớn cư dân trong thị trấn)	200円 200 yen	
〃 (市民子供) Cá nhân (trẻ em trong thị trấn)	100円 100 yen	
〃 (市外大人) Cá nhân (người lớn ngoài thị trấn)	400円 400 yen	
〃 (市外子供) Cá nhân (trẻ em ngoài thị trấn)	200円 200 yen	



■ 問い合わせ先

あやせ市民スポーツセンター 電話 76-9292

■ Nơi liên lạc hỏi đáp

□ Trung tâm thể thao thị dân Ayase. Tel: 76-9292

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Bản tin này được để tại các nơi như: Tòa thị chính, các cơ quan công cộng, Ayase Town Hills (bên cạnh quầy tiếp tân tại tầng 1), Siêu thị Dae Ayase (góc thông tin về thành phố tại tầng 3), Bưu điện Ayase (bên cạnh máy ATM).

「INFO KANAGAWA」は、神奈川県内のお知らせやイベントを月に2回ほど、日本語、中国語、スペイン語、タガログ語、ポルトガル語、英語でメール配信するサービスです。(携帯電話、パソコンどちらでも可能)。登録したい方は、希望の言語を書いて「info kanagawa@k-i-a.or.jp」にメールを送ってください。

～こんな情報を配信しています～

行政からのお知らせ、防災情報、保健情報、多言語情報、イベント情報



「INFO KANAGAWA」は chương trình cung cấp nhưng thông tin, sự kiện v.v... trong tỉnh Kanagawa qua mail bằng nhiều ngoại ngữ như tiếng Nhật, tiếng Trung Quốc, tiếng Tây Ban Nha, tiếng Phi, tiếng Bồ Đào Nha và tiếng Anh. (Bạn có thể đăng ký để nhận được thông tin từ điện thoại di động hoặc PC). Nếu bạn muốn đăng ký nhận thông tin qua mail, hãy viết mục ngôn ngữ bạn muốn nhận và gửi mail đến địa chỉ: 「info kanagawa@k-i-a.or.jp」.

～ Những thông tin được phân phối như sau ～  
Thông tin về hành chính, thông tin về phòng chống thiên tai, thông tin về sức khỏe, thông tin đa ngôn ngữ và thông tin về lễ hội.

■ 問い合わせ先

公益財団法人かながわ国際交流財団

電話 045-896-2964 ホームページ <http://www.k-i-a.or.jp/>

■ Nơi liên lạc hỏi đáp

Hiệp hội pháp nhân công ích giao lưu quốc tế Kanagawa.  
Tel : 045-896-2964  
Trang web : <http://www.k-i-a.or.jp/>

綾瀬いきいき祭り・花火大会の開催について

Hội hè sống động Ayase và Đại hội pháo bông

昨年、東日本大震災の電力事情により中止された「綾瀬いきいき祭り」、「花火大会」を綾瀬市民文化センター周辺で8月25日(土)に開催します。(荒天時中止)  
夏の思い出づくりに友達や家族そろって会場へ行ってみませんか。

■ 問い合わせ先

綾瀬いきいき祭り実行委員会(電話0467-70-5661)  
花火大会については綾瀬市商工会青年部担当(電話0467-78-0606)

Chương trình Hội hè sống động Ayase và Lễ hội pháo bông, Chương trình pháo bông năm ngoái đã phải ngưng tổ chức vì vấn đề điện lực bị ảnh hưởng do thảm họa đại động đất miền Đông Nhật Bản. Và năm nay sẽ được tổ chức vào thứ bảy ngày 25/8, xung quanh trung tâm văn hóa thị dân Ayase.  
(Nếu thời tiết giống tổ sẽ ngưng tổ chức)  
Hãy rủ người thân, bạn bè đến tham dự để cùng có những kỷ niệm mùa hè.

■ Nơi liên lạc hỏi đáp

Ủy ban chấp hành lễ hội sống động Ayase (tel: 0467-70-5661)  
Chịu trách nhiệm. Hội công thương nghiệp thanh niên thị xã Ayase (tel: 0467-78-0606)

市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。地域のひとたちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Thị xã và địa phương (Hội tự trị, đoàn thể hoạt động của thị dân) sẽ cùng hiệp lực thực hành tổ chức nhiều chương trình. Đây là cơ hội giao lưu tốt dành cho những người sống chung cùng khu vực và địa phương. Mời hãy đưa gia đình, rủ bạn bè người thân cùng nhau đến tham gia.

次号の予定・問い合わせ先

Nơi liên lạc thăm hỏi và dự trình của số tháng sau.

次号は2012年12月発行予定です。  
この情報紙についての意見や問い合わせは、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ  
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

Số kỳ sau dự trình sẽ phát hành vào tháng 12/ 2012.  
Nếu bạn có ý kiến hoặc thắc mắc về bản thông tin này, mời hãy liên lạc đến tòa thị chính, ban phụ trách Shiminkyoudoka Jichikyoudo của thị xã Ayase.  
Tel: 0467-70-5640 (Fax: 0467-70-5701)  
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

この情報紙は、外国人住民の方、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力で作成しています。

Bản thông tin này là tài liệu được phát hành do sự hiệp lực của các vị hoạt động từ thiện, với nguyện vọng mang đến cho quý vị cư dân ngoại kiều cũng là một thành viên cùng sinh sống chung địa phương có được môi trường sinh sống tiện lợi và dễ dàng hơn.

多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。  
Bạn có thể lấy tài liệu thông tin đa ngôn ngữ này từ trang web của thị xã (<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>).